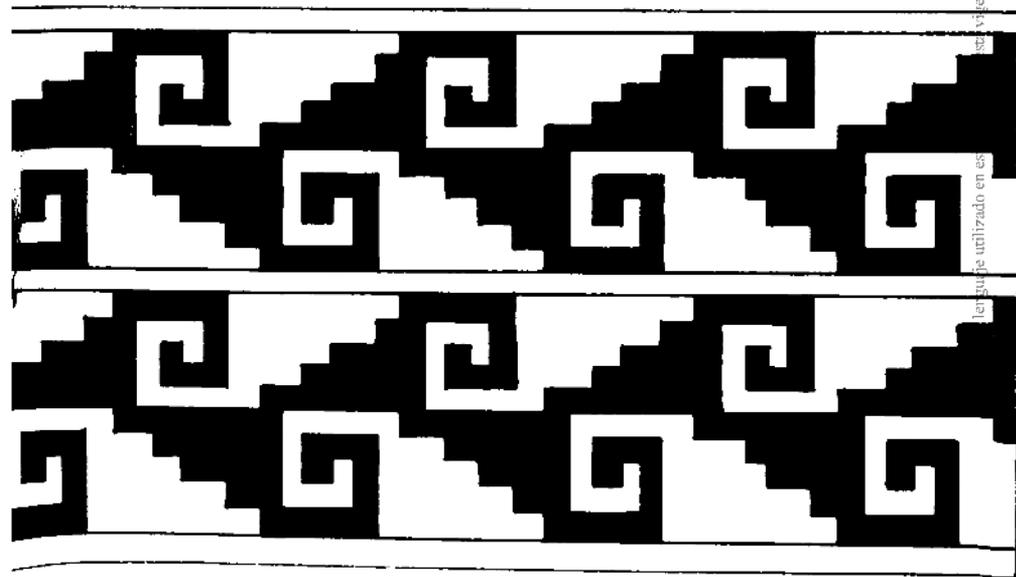


El Mixteco

Idioma de una Cultura Antigua

Con Breve Vocabulario

Este lenguaje utilizado en esta edición es el mismo que se utilizó en las ediciones posteriores





El Mixteco – Idioma de una Cultura Antigua



Con Breve Vocabulario

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D. F.
1971

en mixteco de San Esteban Atatláhuca
0-151—México, D.F.—2C
1971

El Idioma Mixteco

El idioma mixteco es una lengua muy antigua. Lo hablaron miles de gentes por mucho tiempo antes de que los conquistadores trajeran su lengua española a este continente. Los mixtecos tenían facultades artísticas muy desarrolladas. Hacían hermosos trabajos en plata y oro, en piedras preciosas y en muchas cosas más.

También escribieron la historia de sus reyes por casi mil años antes de que llegaran los conquistadores a México. No escribieron con el alfabeto como lo conocemos en la actualidad, sino con palabras representadas por dibujos y símbolos (jeroglíficos). Pintaban o grababan estas historias en papel, en pieles de animales, en loza, en piedras y en madera. La gente podía leer estas historias dibujadas tan fácilmente como podemos leer el mixteco o el castellano en la actualidad.



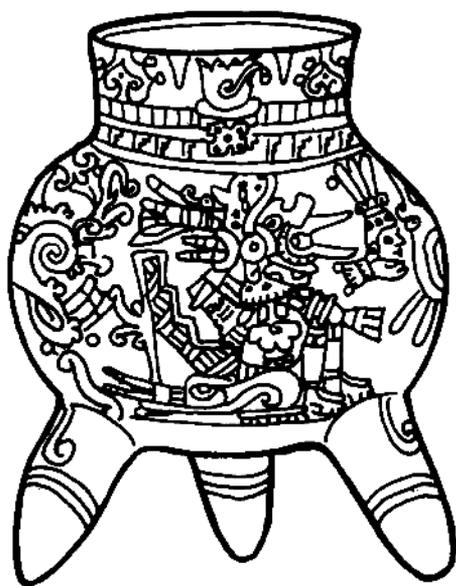
Algunos de sus libros de palabras dibujadas han sido encontrados en sitios arqueológicos y preservados en museos, para que podamos mirarlos y entender la historia de los antiguos mixtecos.

Algunos de los frailes que vinieron de España aprendieron el mixteco, y ellos fueron los primeros que empezaron a escribirlo con los símbolos de los españoles, o sea el alfabeto que usamos hoy en día. En el año de 1593 Fray Antonio de los Reyes escribió una breve gramática de la lengua mixteca como se hablaba en el rumbo de Teposcolula.

Ahora podemos escribir el mixteco con más exactitud que en tiempos pasados. Es preciso aprender a leer el mixteco, pues así, usando el mixteco como puente al español, se llegará a dominar el idioma nacional con más facilidad. Aprender el idioma nacional debe ser el propósito de todo ciudadano. En estas páginas se encuentran un vocabulario breve en el cual se traducen en castellano el significado de las palabras mixtecas.

El mixteco usado en el presente libro es el que se habla en San Esteban Atláláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demás pueblos. La presente obra no trata de hacer cambios en ninguna de estas palabras ni hacer un dialecto uniforme, por lo que se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera que acostumbre en el lugar en donde viva.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Las Vocales

El mixteco tiene las mismas cinco vocales que el castellano:

a e i o u

Además, tiene una sexta vocal, la **ĩ** como en las palabras:

ndivi	el huevo
quiti	el animal
quĩmi	la estrella
andiví	el cielo
sĩĩ	feliz, alegre



cusĩ ni de él está alegre

Las 6 vocales del mixteco también se encuentran nasalizadas, es decir, la palabra se pronuncia con aire saliendo por la nariz. Estas palabras tienen la letra **n** al fin de la palabra para indicar que las vocales son nasalizadas. Nótese la diferencia entre estas palabras semejantes:

uhū	morir	cāa	metal
uhūn	cuatro	cāan	acostumbrarse
cuu	duele	cuáá	ciego
cuūn	cinco	cuáán	amarillo

Así que, todas las palabras con vocales nasalizadas terminan con **n**. La **n** no se pronuncia como en el castellano, sino que indica la nasalización de las vocales.

La Letra X

En el mixteco la letra **X** se pronuncia como en la palabra "Xola" en castellano. Se pronuncia como en las siguientes palabras mixtecas:

xinī	la cabeza
ixi	el pelo
xicū	la sobrina
xijnī	la nariz
xīyo	la falda de lana
xīco ní	vende Ud.
quixín i	el niño está durmiendo



xixī yō cúu ña ella es nuestra tía

La Letra h

La letra **h** no es como la del castellano. En el castellano no se pronuncia, pero en el mixteco es una letra muy importante. Indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales, y sirve para distinguir palabras como éstas:

ndaã	verdadero	uũ	dos
ndaha	mano	uhũ	duele
sama	cambiar	yaa	canción
sahma	ropa	yaha	chile



ndoõ caña



ndohõ tenate

yuu el petate

yuhu la boca

ndeyu comida

ndehyū lodo

soō cáscara

sōho orejas



Tu íyó sóho ndica, chi íyó sóō ndica.

El plátano no tiene orejas, sino que tiene cáscara.

uū ndaha de

sus dos manos

úhū ndaha de

le duele la mano

Cúní de tí.

él quiere el animal

Cuhni de tí.

él amarrará el animal

Los Tonos

El mixteco es una lengua muy hermosa por ser tonal. Tiene muchas palabras con las mismas letras, pero cambian de tono.

Hay tonos altos, de los cuales se dice en mixteco: scáa yó táchī yō.

Se indican estos tonos altos con el acento sobre las vocales, así:

á é í ó ú í

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en la primera vocal:

lúsu	el perrito
vúu	el gato
chúcu	el piojo
jíca de	él está andando

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en ambos vocales:

váhú	el coyote
jíca	lejos
píí	el guajolotito
lélu	el sombrero

También hay tonos bajos, de los cuales se dice en mixteco: **snúu yó táchī yō.**

Se indican estos tonos bajos con el acento bajo sobre las vocales:

ā ē ī ō ū ī

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la segunda vocal:

xinī	la cabeza
tacā	el nido
cuehē	mucho
ndoō	la caña

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la primera vocal:

tēe	el hombre
ndōo	quedar
cūñu	la carne
quīsi	la olla

Además, hay tonos normales que no necesitan signo. Véase por ejemplo estas palabras que no tienen ni tonos altos ni tonos bajos, sino tonos normales:

lanchi	el borrego
vehe	la casa
ita	la flor
tutu	el papel

Así que, los tres tonos son bajo, normal y alto, y son más o menos como las notas musicales o solfa: do mi sol.



El tono bajo se puede comparar con la solfa 'do'.
El tono normal se puede comparar con la solfa 'mi'.
El tono alto se puede comparar con la solfa 'sol'.

Véase los cambios de tono en la primera vocal de las siguientes palabras:

yáhá

color café

yaha

chile

yāha

pasar



Aquí hay otras tres palabras que muestran los tres niveles de tono:

yúhú de

él tiene miedo

yuhu de

su boca de él

yūhú de

él tendrá miedo

Ahora véase la diferencia entre estas palabras, que tienen las mismas letras, pero cambian de tono. La segunda palabra de cada cuadro se pronuncia con el tono bajo en la segunda vocal, o como se dice en mixteco, snúu yó táchī yō:

vico	la fiesta
vicō	la nube

yucu	el cerro
yucū	la hierba

yau	el maguey
yaū	el hoyo

yuu	el petate
yuū	la piedra

ñhi	la piel
ñhī	la sal

ñin	uno
ñin̄	nueve

	ñuhun	la tierra
	ñuhūn	el fuego

Es muy importante fijarse en los tonos de los verbos en el mixteco, porque el tiempo de algunos verbos se indica solamente por el cambio de tono.

En los siguientes cuadros, la primera frase muestra los verbos en tiempo presente. La segunda frase muestra los verbos en tiempo futuro.

Para indicar el tiempo presente, la primera vocal de los verbos se pronuncia con el tono alto, o como se dice en mixteco: scáa yó táchī yō.

nácate ña	ella está lavando
nacate ña	ella va a lavar

ndíco ña	ella está moliendo
ndico ña	ella va a moler

tútu de	él está chiflando
tutu de	él va a chiflar

cáhu de	él está leyendo
cahu de	él va a leer

Ahora, para acostumbrarnos a leer los tonos, vamos a pronunciar despacio las siguientes frases, fijándonos muy bien en los tonos:

vāha íyó	está bueno
sūchi lúlí	el niño
jíní de cahu de	él sabe leer
quéé tachī	el viento sopla
cúun saū	está lloviendo
yōhyo luu cáa	es muy bonito



Tēe yáha jéhnde de ndayáu jeē sáha de
yoho jíin. Chi cúní de xicó de nuū yáhu
ndijnu. Chi jíní nūhún de xūhún cuu nuni.

La palabra **ni** del mixteco indica el tiempo pasado:

Ni sáha ña ndeyu. Ella hizo la comida.
Ni cataca ñayuu. La gente se reunió.

Hay otra palabra semejante, pero se escribe con un guión para distinguirla de la **ni** del tiempo pasado. Se escribe así: **-ni**

Esta palabra tiene estos sentidos:

nada más, o luego

Iyó **in-ni** vehe. Hay nada más una casa.
Yāhá-**ni** cúu jeē cuní na. Quiero esto nada más.
Ná **ni** sínu de jniñu Cuando él terminó el
te cuahān-**ni** de. trabajo, se fue luego.

Así es que hay que distinguir muy bien estas dos palabras:

ni tiempo pasado del verbo
-ni nada más, o luego

En la frase que sigue están juntas estas dos palabras:

Súcuan-**ni ni** sáha de. El lo hizo así nada más.

Cuento Iso Jín Váhú



Vēji ná castūhun ná iin cuento lulí
núū ní, te núu cusī ni ni jún. Iyó
jnūhun jeē jíca cuu iso ni jinū tī jehē
vihndé. Te suni hora yúcuan ní jinū
vahú, ni najnáhan jún tí.

Te ni cahān vahú jún iso: Vljna te
caji rī rohó, chi yōhyo jú rī sōco, áchí
jún tí.

Te ni cahān iso jún vahú: Tuú, stóō,
ma cáji ní sáña, chi tú asīn yéji cūnu
ná, chi tēe lúlí-ni cúu ná. Núu cúní ni
te na cáji yō chīquín yáha, chi yōhyo
vixī, achí iso jún vahú.



Te ni cahān vahú: Caji rī núu
súcuan, te núu sávāha ró.

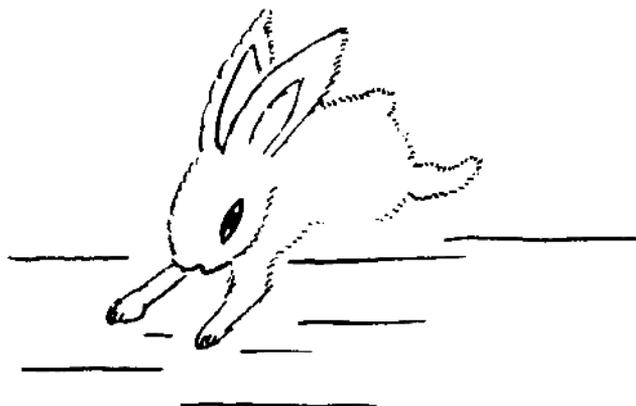
Te ni quihin iso ĩn chīquín ní sávāha
tī. Te ni cahān iso: Ndica ní yuhu ní
te conenī ní, te na chūne ná yuhu ní,
áchí iso jún vahú.

Te ni quihin iso chīquín jéē ní
quende tī soō, te ni chune tī yuhu vahú.

Te ni cahān tucu iso jeē na ndīca
tucu váhú yuhu tī, te conenī tī. Te ni
candīje tucu tī, ni conenī tucu tī, te ni
ndīca tī yuhu tī. Te ni chune iso inga
chīquín.

Te váhú chi tu jíní cuitī tī jeē násūu
chīquin ní quende soō cúu. Chi chīquin
ín iñu cúu. Te ndihi nde jín iñu ní
cocó-ni váhú cuahān. Te xeēn ni jiso
iñu ún ní táyōo súcūn tī. Te cótuú
cóndíí tī cáyu ndasí tī jeē ni sáha iñu
ún.

Te iso ni cācu tī ni cujicá-ni tī
cuahān tī.



Cuento del Conejo y el Coyote

Vengo a contarte un pequeño cuento, para que te sientas feliz. Se dice que un conejo estaba caminando y llegó al pie de un nopal. Al mismo tiempo llegó un coyote, y así se encontraron.

El coyote dijo al conejo: --Ahora voy a comerte, porque tengo mucha hambre.

Entonces el conejo dijo al coyote: --No, tío, por favor no me comas, no soy sabroso, porque soy muy pequeño. Si tú quieres, vamos a comer estas tunas, porque están muy dulces.

El coyote le contestó: --Está bien, las comeré si tú las preparas.

El conejo tomó una tuna y la preparó, y le dijo al coyote: --Abre tu boca muy grande y cierra los ojos, y lo meteré en tu boca.

El conejo cogió la tuna que había pelado y la metió en la boca del coyote.

Después el conejo dijo al coyote que abriera otra vez su boca y cerrara los ojos. El coyote confió en él nuevamente. Cerró sus ojos y abrió su boca. El conejo le dio otra tuna.

Pero el coyote no sabía que ésta era una tuna que no había sido pelada. La tuna tenía las espinas todavía, y se la tragó entera, con todo y espinas. Las espinas le picaron muy fuerte en toda su garganta, y se fue rodando patas arriba, tosiendo terriblemente, porque las espinas se le habían atorado en su garganta.

Y el conejo se escapó del coyote y se fue muy lejos.

VOCABULARIO

MIXTECO

A

á significa una
pregunta
á vāha ¿es bueno?
á cuu ¿se puede?

áchí diciendo

andiví el cielo

ánuá alma, corazón

asīn sabroso

C

cāa metal, campana

caa subir, ascender

cāan acostumbrarse

caān taladrar,
agujerar

caca andar

caca jéhé i él irá a
pie

jíca i él está
andando

cachī el algodón

cachi decir

cahān hablar

cahmu quemar

cahnde cortar

cahndi explotar, tronar

cahni calor, sudor

cáhnu grande

cahu leer, contar

cáhu grave, peligroso

caji comer

scáji dar de comer

yéji está comiendo

cájí claro, sincero

cánúú preciso,
importante

cohlo guajolote

coho beber, tomar una
bebida

coō culebra, serpiente

cuaa anochecer,
obscurecer

cuáá ciego

cuaan comprar
ni jeen de lo compró

cuáán amarillo
ita cuaán flor
amarilla

cuāha dar

cuāha hermano de una
mujer, hermana
de un hombre

cuahān irse
cuáhán ¡vaya! ¡vete!
cuanuhun regresó
cuajnínu emplear,
servir
cucēu reirse
jécu i se ríe
scuácu hacer reir
cuēchi pecado, falta
cuéchí chiquitos,
pedacitos
cuehnu crecer
ni jehnu creció
cuandahū sombra
cuatáhú aceptar,
consentir
cucā peine
cúcá rico
cucanū tener
vergüenza
cucuéé tardar,
dilatarse
cúcuéé-ni así así, sin
novedad
cuehyī enfermedad
cucuíhyá ni estar triste
cuhni amarrar
cūhva medida, grado

cúhú enfermo
cuhū hermana de una
mujer
cuhun contener,
vestirse
cuicó girar, revolver
cuí verde
cuijín blanco
cuiyā año
cuítí corto
cuítí absolutamente
tú cuítí
absolutamente
nada
cujicá irse lejos
cumanī faltar, carecer
cundáhá cargar en la
mano
cundáhú ni amar, tener
misericordia
cundetú esperar
cundijín amanecer
cundiquīn seguir
cuni anoche
cuni querer, desear
cunu correr
jínu i está corriendo
cusūn dormir

cujnénu estar ocupado

cutūhva estar
educado; listo

cutútú juntarse

cuūn cuatro

cuxíni cenar

cuyajni acercar

CH

chācá pescado

chāni nieto, nieta

chicuāhá medir, pesar

chihín zorrillo

chindéé ayudar

chindūji enterrar,
sepultar

chiñúhún adorar,
reverenciar

chisóó añadir

chítú lleno

chīquín tuna

chócó hormiga

chōhó pulga

chohō cocer, hervir

chúcu piojo

chuhun poner

chunaa pagar

chūún gallinas, pollos

chuvāha guardar

I

icu ayer

icu nūú anteayer

íchí seco, árido

ichi camino, dirección

ichī secarse

ī delicado, sagrado

ín está parado

ina perro

ini adentro, en

ini atardecer

iñū seis

iñu espinas

isá pasado mañana

isa elotillo, jilote

ita flor

iso conejo

itu milpa

ixi cabello, lana

I

iin uno

iin iin uno por uno

iin-ni uno nada más

iin nueve

inga otro

inga jínu otra vez

J

jéé nuevo

jéen lo compra

jéen xicō huele

jehē pie, fondo

jéhmu quemando

jéhnde cortando

jéhni matando

jéhnu creciendo

jēni sueño

jenū cajón, ataúd

jési ni desayunar

jéjnínu sirve, lo usa

jétú duele

jíca lejos; ajeno

jíca anda, va

jíhi bebe, toma

jíhī muere

jihī hongo

jíta canta

jīto cama, estante

jíto mira, ve

jītoho dueño, jefe

jīyo comal

jnáhan compañeros,
miembros de una
misma clase

jniñu trabajo

jniñi agarrar

jniñí ratón

jñūhun palabra

jnúú negro, oscuro

L

lanchi borrego

lású trenzas de pelo

lélú sombrero

líhli gallo

lítú cabrito

lii desnudo, liso
vichí lii i está
desnudo

lúlí pequeño, chico
sūchi lúlí niño

luu bonito, bello

M

ma una negativa
ma cúu no se puede

máá aquel, él mismo

máni solamente

manī amar, querer

mēhñú entre

N

naa perderse
 nacate lavar
 nacāji escoger
 nacani ni arrepentirse
 nacani jnūhun relatar
 nacuāha devolverlo
 nacuni reconocer
 náhán recordar
 náhán por largo
 tiempo
 náhín sin duda, de
 todos modos
 náhnu grandes
 najehē ¿por qué?
 nájnūhun como, en
 esta manera
 namā jabón
 nandii brillar el sol
 nanihín encontrar
 otra vez
 naña chayote
 nasama cambiar
 nasávāha reparar
 nastāa barrer
 nastútú rejuntar

nasūú no es,
 incorrecto
 nataca reunirse
 natecu revivir
 návāha para que
 ndaā fibra
 ndaā yáu ixtle
 ndaā verdad,
 verdadero
 ndaa subirse
 ndacāa llave
 ndacu imitar
 ndácu i tátá i imita
 a su papá
 ndācu escoba
 ndaha mano, hoja,
 rama
 ndáhú pobre, humilde
 ndahvā apagar
 ndajnínu cosas
 ndajnūhún platicar,
 conversar
 ndasí muchísimo,
 demasiado
 ndayóho zacate
 ndehē fruta
 nundehē árbol frutal
 ndehyū lodo

ndetātú descansar
ndeyu comida
ndica plátano
ndico moler
ndíchí sabio
ndīchi ejote
ndije verdad, sincero
ndijīn ala
ndijnu Tlaxiaco
ndíso jnīnu tiene
autoridad
ndixihú chivo
ndicā abrir la boca
ndihi todo, acabarse
ndīhyi granos, llagas
ndindúú ambos, los
dos
ndinúní los tres
ndiqui cuerno
ndiquin cebolla
ndiquin semillas
ndivii todos
ndivī huevo, blanquillo
ndivi volver a entrar
ndīyi muerto, cadáver

ndoco zapote
ndoho sufrir
ndoo limpio
ndoō caña
ndōo quedar
ndúcú buscar
nduchi frijol
ndute agua
nduvāha mejorarse
ndūyu cāa clavos
nihīn encontrar,
obtener
nīí entero, en todo
lugar
nīí cānu por todo
el mundo
nīí cāni por siempre
niñi mazorca
niñi sangre
numā cesar de llover
nuni maíz
Ñ
ñahan mujer
ñani hermano de un
hombre
ñasihí esposa

ñayuu gente
nīī sal
ñīī piel, cutis
ñībīn temascal
ñīñí granizo
ñucaa Putla
ñucōhyó México, D.F.
ñūcui zorra
ñuhūn fuego
ñuhun tierra, terreno
ñúhun contiene
ñúú de noche, noche
ñuu pueblo

O

ocō veinte
ocō uxī treinta
ocō xūhún dos pesos
cincuenta centavos

P

páñú rebozo
pehlo terrón, trozo
pílí guajolotito

Q

quéhé tocar
quejéé comenzar

quenda ir afuera, salir
quendō quedarse
quihīn irse
quihīn tomar, aceptar,
comprar
quiji venir
quiji calentura
quijnáhan encontrar
con
quíxí durmiendo
quinī marrano
quīsi olla
quiti animal
quivī día
quīyi cántaro
quiyi blanco

S

sáá antes, hace mucho
tiempo
saa pájaro
sáha hacer, fabricar,
causar
sāhí secretamente,
escondido
sahma ropa, tela
sahvā rana

sajīn sobrino
sájneñu estorbar
sájniñu trabajar
sanaa tal vez, quizás
sanaa ni de repente
sándaã arreglar,
resolver
saũ lluvia
sava mitad, una parte,
algunos
scándije convencer,
persuadir
scuáha estudiar
scuáñu ardilla
scúchi bañar a uno
scúun bajar una cosa
sēhe hijo o hija
sété rasurar
síhvi nombre
siī ni alegre, feliz
sín diferente, aparte
siquī espalda, encima
de
sōco hambre, apetito
socō ofrecer
sóhó sordo

sōho oreja
soō cáscara
squéndōo dejar,
abandonar
squícuu cumplir,
obedecer
squíjnáhan juntar,
comparar
staã tortilla
stáa jalar
stáa tachī respirar
stín pegar, unir
stíví equivocar
stóo dejar
stoō tío
sucūn cuello
sūchí niño, niña
súchí joven, menor
suni también

T

tacã nido del pájaro
tácá todos
tachī aire, viento,
espíritu
tahū romperse,
quebrarse

tahū heredad, herencia
taja trueno
tájí enviar, mandar
taji sembrar, plantar
tajna remedio,
 medicina
tava quitar, sacar
táxín cojer frutos o
 café
tehyū podrido
teyū banquito
tīchi aguacate
timii abejón
tīca chapulín
ticachā polvo
ticuāa mariposa
ticuāá íyá limón
ticuīti papas
tijni varios
tivī fusilar, soplar
 instrumento
 musical
tiví descomponerse
tohō jefe, autoridad
toto roca, peña
tucu otra vez, diferente

tútu chiflando
tutu papél

U

uhū duele, difícil
uhūn cinco
unā ocho
unī tres
uū dos
uxā siete
uxī diez

V

vāha bueno, bien
vāha ga mejor
váhú coyote
vecāa cárcel
vehe casa
vehe jniñu municipio
vetū ceñidor de mujer
vēyi pesado
vico fiesta
vicō nube
vícó nublado
vihndē nopal
vijna hoy
vīlī juguete
vīlu gato

vítá suave, blando
vitū viga
vixī dulce, tibia

X

xeēn afilado, feroz
xeēn ni enojado
xēhen manteca, grasa
xehvā barranca
xícó vender
xicō sabor, olor
xico veintena
xicū sobrina
xinī cabeza, cima
xixī tía
xīyo falda de lana
xūhún dinero

Y

yáá lengua
yaa música, canto
yaā ceniza
yáá ñúhūn llama de
fuego
yacā coscomate, troje
yachī pronto, rápido
yáha aquí

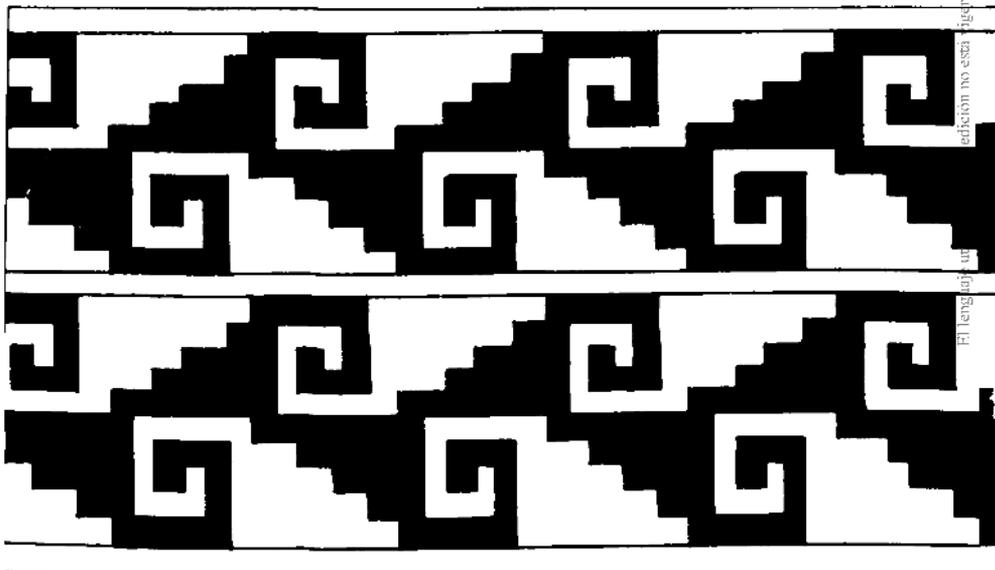
yāhá éste, ésta
yaha chile
yāhu pago
yahu mercado, caro
yajni cerca
yatā espalda, atrás
yau maguey
yaū hoyo
yaū cava cueva
yéji come
yiqui hueso
yiqui cúñu cuerpo
yiqui ndíví cáscara
de huevo
yiquin ínú chilacayote
yiquin tánduyū
calabaza
yíquín tierno, infantil
yoco espiga
yocō panal
yocō vapor
yoho raíz, cuerda
yoō luna, mes
yucu monte, cerro,
montaña
yucū arbusto, hierbas

yūte río
yuchī cuchillo
yuchi harina, polvo
yuhvā hilo, hielo
yūhú espantarse,
temer

yuhu boca, entrada,
orilla
yujnu árbol, madera
yuu petate
yuū piedra
yúyú gota, rocío

Este vocabulario consiste nada más de una corta lista de palabras, y de ninguna manera pretende incluir todas las palabras del idioma mixteco.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.



Edición no está pagada pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores
El lenguaje